

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の書簡の交換

(略称) モロッコとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇二〇年二月 二日 ラバトで

二〇二〇年二月 二日 効力発生

二〇二一年 六月 四日 告示

(外務省告示第一九〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	三九一
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	三九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	三九一
3 借款の対象	三九二
4 モロッコ政府名義の国家予算勘定への振替	三九二
5 生産物又は役務の調達	三九二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	三九二
7 借款、利子等の免税	三九二
8 借款の適正使用	三九三
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三九三
10 協議	三九三
モロッコ側書簡	三九四

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二億ドル (二〇〇,〇〇〇,〇〇〇ドル) の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款 (以下「借款」という。) が、新型コロナウイルス感染症対応支援プログラム・ローンとして、アフリカ開発銀行による新型コロナウイルス感染症対応支援プログラムの下でのモロッコ王国政府による改革計画 (以下「改革計画」という。) においてモロッコ王国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従つて、モロッコ王国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、モロッコ王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利率は、アメリカ合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に一・一パーセントを加えたものとする。

モロッコとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(Japanese Note)

Rabat, December 2, 2020

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in United States dollars up to the amount of two hundred million dollars (\$200,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the COVID-19 Response Support Program loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Morocco by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Kingdom of Morocco in its reform program under the COVID-19 Response Support Programme by the African Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Morocco and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point one per cent (1.1%) per annum;

モロッコとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

(2) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(こと)を旨とする。

3 (1) 借款は、モロッコ王国政府の権限のある当局が、改革計画の実施を支援する(こと)を目的として、既に行ったか又は将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する(こと)を旨とする。

4 モロッコ王国政府は、モロッコ王国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の米貨による支出額に等しい額をモロッコの通貨で振り替えるようにするための措置を(とる)こととして振り替えられた額は、モロッコ王国政府の国家予算に編入される。

5 モロッコ王国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達に JICA の調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用する(こと)が適当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて実施される(こと)を確保する。

6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(こと)のあるいかなる制限を課する(こと)も差し控える。

7 モロッコ王国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してモロッコ王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の対象

モロッコ政府の国家予算勘定への振替

生産物の又は役務の調達

海上輸送の及び海上保険

借款、利子の等の免税

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Kingdom of Morocco for the purpose of supporting the implementation of the Reform Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Kingdom of Morocco shall take measures to have the equivalent in Moroccan currency of the amount of United States dollars disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Kingdom of Morocco. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Kingdom of Morocco.

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedure are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用

8 モロッコ王国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

9 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びモロッコ王国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年十二月二日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 篠塚 隆

モロッコ王国

経済・財政・行政改革大臣 モハメッド・ベンシャーブーン閣下

モロッコとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SHINOZUKA Takashi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. Mohamed BENCHABOUN
Minister of Economy, Finance
and Administration Reform
of the Kingdom of Morocco

モロッコとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、モロッコ王国政府に代わって前記の了解を確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするべく同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年十二月二日にラバトで

モロッコ王国

経済・財政・行政改革大臣 モハメッド・ベンシヤーン

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 篠塚 隆閣下

三九四

(Moroccan Note)

Rabat, December 2, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed BENCHABOUN

Minister of Economy, Finance
and Administration, Reform
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. SHINOZUKA Takashi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモロッコ政府に対し、二億ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。